

PRÓLOGO

La lengua quechua tiene un tiempo pasado verbal que, aun ya ido, sigue flotando vivo en el presente; por eso, es más aspectual que temporal.

Nuqam, illanqaykiyaq, mamaykita rikashkaa: (No te peses) yo he cuidado a tu madre mientras estabas ausente. Yo he visto a tu madre cuando estuviste ausente. La información adicional que se sobreentiende es: como ahora, yo estuve al tanto de tu madre durante tu ausencia. No te preocupes de dejarla otra vez.

Nuqam kay rimay siqita qillqashkaa: Yo he escrito este diccionario (y lo siento con afecto como en los días de su elaboración).

El morfema *-shka* hace trascender la acción pasada hacia el presente. La memoria restituye la imagen del hecho pasado que se siente en el presente. Es el pretérito trascendente.

Este diccionario está elaborado con esta mentalidad y actitud. Reúne el léxico usado en la vida real y que se mantiene en la memoria de los que no han renunciado a su lengua materna quechua. En su recopilación y explicación no se ha dependido de los informantes. Además, cuando el léxico y morfema no son de uso general, se cita el lugar donde se usa para que el interesado en verificar el dato pueda comprobarlo con mayor facilidad.

La labor ha sido realizada con afecto, emoción y criterios lexicográficos. El afecto y la emoción han sustentado la dura labor de muchas décadas, porque el autor es consciente de que está exponiendo, ante los hispanos, su riqueza cultural mediante la serie de palabras y morfemas de posposición con algunas explicaciones de uso.

La elaboración de este diccionario español-quechua por el autor no es reciente; tiene su historia. Se remonta a un documento mimeógrafo titulado “Diccionario español-quechua”, distribuido en 1980 por el Instituto de Administración Universitaria de la Universidad Nacional de Trujillo, Perú, como material de ayuda para los estudiantes de quechua de dicha universidad. Ese documento sirvió de base para la publicación del *Diccionario español-quechua*, en 1992, por el Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl, República de Corea, una publicación cuya finalidad era motivar los estudios de lenguas indígenas de América.

El *Diccionario quechua-español* también fue publicado como mimeógrafo dos veces, ambas en 1973, por la Dirección de Proyección Social y por el Departamento de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo. Y, finalmente, en 2003, vio la luz el *Diccionario quechua ancashino-castellano* en Iberoamericana Vervuert.

La lengua quechua está clasificada en dos grandes grupos: Quechua I (QI), Quechua II (QII). Este diccionario pertenece al QI, conocido también como Quechua Central, que comprende los siguientes departamentos del Perú: Áncash, Huánuco, Junín, Lima y Pasco. En esta zona se encuentran los restos arqueológicos de Sechín, Caral, Chankillo, Chavín y Kotosh. Su influencia llega al sureste de la provincia de Pataz, en el departamento de La Libertad. El QII abarca las regiones del sur y norte del Perú, Ecuador, sur de Colombia, Bolivia y norte de Argentina.

El Quechua I tiene las siguientes características, todas ellas muy particulares:

Tiene vocales breves y vocales largas con valor fonémico. Las largas las transcribimos repitiéndolas. Ejemplos:

haku (manto) / *haaku* (vacío)
muka (tierra arada) / *muuka* (zarigüeya)
rura (obra) / *ruraa* (fitónimo, árbol de la puna).

Los préstamos léxicos del español también son asimilados con estos criterios crone-máticos:

waka (ser misterioso, adoratorio) / *waaka* (vaca)
mushi (morcilla) / *Muushi* (hipocorístico de Moisés).

Tiene el fonema ts (africado sordo dentoalveolar, ausente en QII) que se diferencia de ch (africado sordo palatal). Ejemplos:

tsaki (seco) / *chaki* (pie)
patsa (tierra, tiempo) / *pacha* (estómago).

Conviene aclarar también que los diptongos decrecientes quechuas: au, iu (así transcritos en el *Diccionario quechua ancashino-castellano* (2003), donde la vocal u está en margen final del diptongo, es semivocal. En el presente *Diccionario español-quechua ancashino* están transcritos así: aw, iw. Se trata de un esfuerzo por uniformar la redacción a la ortografía propuesta por la Academia de Quechua. Fonéticamente siguen siendo iguales, la variación es solo ortográfica. Ejemplos:

ñawpa: anterior
kaychaw (*kay*: este; *-chaw*: en): en este lugar, aquí
chiwchi: candil de querosene
pichiwsa: gorrión.

En los casos de poco uso o desuso actual de la palabra se ha recurrido a datos lexicográficos antiguos, como en los siguientes:

rarqa (de poco uso en Áncash) ha sido sustituido por *sikya* (acequia, palabra de origen árabe).

kumar ha sido reemplazado por el caribeño camote.

El usuario de este diccionario podrá opinar con toda libertad sobre los aciertos y desaciertos del libro. Terminada una obra, esta queda expuesta a la crítica; es, de hecho, cuando la obra se defiende a sí misma. Que ayude a quien lo necesite: *Wanaqñinta yanapatsun*.

Francisco Carranza Romero,
 2022